



National  
Qualifications  
EXEMPLAR PAPER ONLY

**EP16/AH/01**

**German  
Reading and Translation**

Date — Not applicable

Duration — 1 hour 30 minutes

---

**Total marks — 50**

**SECTION 1 — READING — 30 marks**

Attempt ALL questions

Write your answers clearly, **in English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet, you must clearly identify the question number you are attempting.

**SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks**

Attempt to translate the whole extract.

Write your translation clearly, **in English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet, you must clearly identify the section number you are attempting.

**You may use a German dictionary.**

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



\* E P 1 6 A H 0 1 \*

## SECTION 1 — READING — 30 marks

### Attempt ALL questions

Read the whole article carefully and then answer, in English, ALL the questions that follow.

This article is about holidays and the part they play in our lives.

### Sommer, Sonne — Streit

Laut einer Meinungsumfrage letztes Jahr in der Stadt Mainz glauben 90% der Bevölkerung, dass die Urlaubszeit die besten Tage des Jahres sein soll. Leider sagen nur 37% der gleichen Bevölkerung, dass das eigentlich wahr ist.

5 Normalerweise heißt es, dass Urlaub eine Erholung ist. Die Wahrheit ist wie so oft etwas, was auf dem Papier aussieht wie eine gute Idee, nur in der Praxis nicht — wie der Kommunismus. Jedes Jahr nach dem Sommer hört man von Paaren, die sich entzweit haben, von Eheleuten, die fortan getrennte Schlafzimmer bewohnen. Urlaub ist kein Vergnügen, sondern harte Arbeit.

10 „Wir sparen monatelang, damit wir auf Urlaub fahren können. Wir träumen davon, dass die ganze Familie sich entspannt, ausruht und Spaß hat“, sagt Dieter dem jungen Mann, der die Fragen stellt. „Und was passiert? Innerhalb drei Stunden streiten wir uns und ich träume davon, wieder zur Arbeit gehen zu können.“

15 Urlaub zu machen mit Kindern ist sowieso nicht sehr erholsam. Es ist schön für's Herz, die lieben Kleinen den ganzen Tag um sich zu haben, aber es ist ebenso anstrengend und nervtötend. Ständig hockt man im Krankenhaus, weil sie etwas Fremdes gegessen haben oder auf dem Weg zum Strand hingefallen sind.

Oder wenn man mit dem Auto hinfährt, gibt's ständig das Geschrei vom Rücksitz. „Wann sind wir da?“ und dazu „Ich muss auf die Toilette“. Und wie jedes Jahr nehmen sich Mann und Frau vor, nie, wirklich nie wieder in Urlaub zu fahren.

20 Man kann aber Urlaubsstress vermeiden. Steht ein Familienurlaub an, ist es wichtig, vor Beginn der Reise zu Ruhe zu kommen. „Im Alltag hat jeder zu funktionieren, und es herrscht Termindruck. Dass diese Struktur auf einmal wegfällt, ist für alle in der Familie eine große Umstellung“, sagt Erziehungsberater Hermann Scheuerer aus Regensburg. „Um den Übergang zwischen Arbeit, Schule und Freizeit so reibungslos wie möglich zu gestalten, sollte jedes Familienmitglied zwei bis drei Tage Zeit zum Abschalten bekommen.“

25 Auch die Auswahl des Reiseziels ist höchstwichtig. Jeder Mensch hat unterschiedliche Vorstellungen von Spaß. Für den einen ist das Größte, mit einem 20 Kilo-Rucksack auf der Gipfelinie zu wandern. Der andere hält mehrstündiges Dauerbraten am Strand für Erholung, gelegentlich unterbrochen von Besuchen an der Strandbar. Wieder andere halten Städtereisen für das Nonplusultra und wünschen nichts sehnlicher, als sich bei 40 Grad mit japanischen Pauschaltouristen durch die Gassen von Venedig schieben zu lassen.

30 Am Ferienort angekommen, ist der Schlüssel zu einem stressfreien Miteinander Flexibilität. „Auf keinen Fall sollte man sich einen strikten Plan machen, der wie ein Damoklesschwert über jedem hängt,“ empfiehlt Scheuerer.

35 „Verabschieden sollten sich Eltern von der Vorstellung, dass sie ihren Kindern etwas Besonderes bieten müssen: Das sind überzüchtete Ansprüche. Viel wichtiger ist Muße — und mal nichts tun dürfen.“ Auch aus der Routine auszubrechen, sei für die Kinder oft schon ein Erlebnis: „Einfach mal woanders frühstücken gehen, ist eine schöne Abwechslung.“

- 40 In vielen Familien prallen verschiedene Vorstellungen vom perfekten Urlaub aufeinander: der Vater will auf Wandertouren gehen, die Mutter bummeln, während die Kinder gerade die ersten Tage nur herumhängen wollen. „Da helfe vor allem eines: Reden“, sagt Scheuerer. „Am besten funktioniert eine Familienrunde, bei der sich alle an einen Tisch setzen und sich darüber austauschen, was sich jeder wünscht“, sagt er. „Gut sei auch eine Ferienwunschliste, auf der die Kinder ihre Vorstellungen aufschreiben — möglichst vor dem Urlaubsstart. So behält man einen Überblick und muss nicht alles am Schluss in eine Woche quetschen.“
- 45 Doch dieser Urlaubsstress muss nicht sein. Wie schön ist es mal zu Hause zu bleiben! An den See zu fahren, Ausflüge in die Umgebung zu machen. Der Grundgedanke des Urlaubs ist ja, sich selbst aus dem Arbeitsumfeld zu entfernen und an etwas vollkommen anderes zu denken. Zum Beispiel daran, wie man den Bach am besten aufstauen kann, der direkt an der Wiese vorbeifließt — ein Vergnügen, dem sich auch kinderlose Menschen nicht verschließen sollten. Dafür benötigt man
- 50 keine teure Auslandskrankenversicherung und man kann Geld sparen.
- Überhaupt geht es beim Entspannen darum, sich selbst aus dem Hamsterrad des täglichen Lebens zu befreien und einfach mal etwas völlig anders zu tun. Dazu muss man sich wirklich nicht an einen Pool in 2000 Kilometern Entfernung legen und sich dann abends auch noch mit minderwertiger Nahrung vollstopfen.
- 55 Urlaub ist Müßiggang. Stimmen Sie Ihre Bedürfnisse genau mit dem Angebot ab. Erlauben Sie Ihren Instinkten, langsam wieder an die Oberfläche zu kommen. Das Bedürfnis des Menschen, sich ständig mit mehr und noch mehr Menschen umzugehen, kann nur damit erklärt werden, dass die meisten Angst davor haben, ihr Hirn könnte ohne ständige Stimulierung anfangen, eigene Gedanken zu entwickeln. Dabei ist ein bisschen Individualismus so schön. Wirklich, wir sind doch
- 60 keine Lemminge.

## Questions

Re-read lines 1–11

1. What information does the opinion poll give us about people's views of holidays? 2
2. Holidays are usually seen as a time for recovery. According to the writer, what happens in reality? State **any two** things. 2
3. What does Dieter say about holidays? 4

Re-read lines 12–18

4. What does the writer say about holidays with children? State **any three** things. 3

Re-read lines 19–37

5. According to Hermann Scheuerer there are ways to avoid holiday stress.
  - (a) What does he say about the start of a holiday period? 2
  - (b) He says that everyone wants something different from a holiday. Give **three** examples he mentions. 3
  - (c) What advice does he give for a stress free holiday? 3

Re-read lines 45–60

6. According to the writer, why is even a holiday at home beneficial? State **any four** things. 4
7. Now consider the article as a whole.  
What is the writer's overall purpose in writing about this subject? Justify your response with close reference to the points made and the language used. 7

**SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks**

8. Translate the underlined section into English (lines 38–43)

„In vielen Familien . . . vor dem Urlaubsstart.“

**[END OF EXEMPLAR QUESTION PAPER]**



National  
Qualifications  
EXEMPLAR PAPER ONLY

**EP16/AH/01**

**German  
Reading and Translation**

## Marking Instructions

---

These Marking Instructions have been provided to show how SQA would mark this Exemplar Question Paper.

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purpose, written permission must be obtained from SQA's Marketing team on [permissions@sqa.org.uk](mailto:permissions@sqa.org.uk).

Where the publication includes materials from sources other than SQA (ie secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the user's responsibility to obtain the necessary copyright clearance.

## General Marking Principles for Advanced Higher German: Reading and Translation

*This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this Paper. These principles must be read in conjunction with the Detailed Marking Instructions, which identify the key features required in candidate responses.*

- (a) Marks for each candidate response must always be assigned in line with these General Marking Principles and the Detailed Marking Instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.
- (d) The marks available in this paper are as follows:
  - (i) Questions 1–6 require candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question range between 1–4 marks.
  - (ii) Question 7 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
  - (iii) Question 8 is the translation. For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) For questions that ask candidates to ‘state’ or ‘give’, candidates must give a brief, accurate response/name.
- (f) We use the term “or any other acceptable answer” to allow for the possible variation in candidate responses. Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidate’s answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words.
- (g) For live Reading Marking Instructions, there will be a process of illustrating other acceptable answers.

## Detailed Marking Instructions: Section 1 – Reading

Question		Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance
1		<ul style="list-style-type: none"> <li>90% say that they should be the best days</li> <li>37% say that is not the reality/not true/not the case</li> </ul>	2	<p>Markers should use their professional judgement, subject knowledge and experience, and understanding to award marks to candidates' responses.</p> <p>Markers should ignore extraneous material that does not contradict the answer.</p>
2		<ul style="list-style-type: none"> <li>there are couples who separate</li> <li>married couples end up in separate rooms</li> <li>holiday is not a pleasure, it is hard work</li> </ul> <p><i>Any two of the above points for 2 marks</i></p>	2	
3		<ul style="list-style-type: none"> <li>people/we save for months</li> <li>people/we dream about relaxing with the family/having fun</li> <li>(but) people/we are arguing within three hours</li> <li>people/we dream about going back to work</li> </ul>	4	
4		<ul style="list-style-type: none"> <li>it is not exactly relaxing/refreshing</li> <li>having them around is good for the heart</li> <li>(but) it/holidays with children can be annoying and nerve-racking</li> <li>you can end up for hours in hospital</li> <li>due to injury/falling or eating something strange</li> <li>in the car they are always asking 'when will we be there?'/ 'need to go to toilet'</li> </ul> <p><i>Any three of the above points for 3 marks</i></p>	3	
5	a	<ul style="list-style-type: none"> <li>the crossover from routine to freedom is a huge change</li> <li>everyone should have 2 or 3 days to switch off</li> </ul>	2	



Question		Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance
5	b	<ul style="list-style-type: none"> <li>• some want to walk along mountain ridges/go mountain walking with a (20kg) back pack</li> <li>• some want to bake on the beach</li> <li>• some like to go for a city break/package holiday in a city/ like nothing more than to be pushing through crowded streets</li> </ul>	3	
5	c	<ul style="list-style-type: none"> <li>• there should be flexibility/no strict plan</li> <li>• parents need not offer anything special</li> <li>• people should simply break their routine</li> </ul>	3	
6		<ul style="list-style-type: none"> <li>• it gets you away from the working world</li> <li>• no (expensive, foreign) travel insurance is required</li> <li>• you can save money</li> <li>• it gets you away from the hum-drum of daily life/it gives you the chance to do something completely different</li> <li>• you don't have to be far from home/lying beside a pool 2,000km from home/stuffing yourself with mediocre food to get away from it all</li> </ul> <p><i>Any four of the above points for 4 marks</i></p>	4	

Question	Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance									
7	<p>Possible responses include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>This is a discursive text which outlines/explores the benefits/purpose of holidays/offers advice on how to make the most of holidays and not get stressed OR</li> <li>It is not a strongly persuasive text which tries to get the reader to opt for certain kinds of holiday, although it does promote the benefits of getting away from work and everyday life</li> </ul> <p><i>Any other valid purpose should be accepted.</i></p> <p><i>To justify the overall purpose stated, the candidate's analysis of the text could include the following:</i></p> <p><i>Content and Language used:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The text argues that the reality of holiday is often different from the theory</li> <li>The writer uses quotes from a professional to illustrate his points, ie it is not based simply on his own thoughts</li> <li>The writer offers advice all the way through the text and calls us to be realistic in our expectations in order to make the most of our holiday</li> <li>The writer warns that holidays cause stress and can be counterproductive to relaxation, eg the use of the phrase '<i>monatelang sparen</i>' and that holidays are often a disappointment, '<i>nie wieder in Urlaub zu fahren</i>'</li> </ul>	7	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="1236 250 1601 288">Pegged Marks</th> <th data-bbox="1601 250 2020 288">Criteria</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="1236 288 1601 802">7 OR 5</td> <td data-bbox="1601 288 2020 802">The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences that are entirely appropriate, analytical and that demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected Answers column, or any other equally appropriate response.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1236 802 1601 1214">3 OR 1</td> <td data-bbox="1601 802 2020 1214">The candidate provides an answer that may contain some degree of misreading, but that offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1236 1214 1601 1422">0</td> <td data-bbox="1601 1214 2020 1422">The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</td> </tr> </tbody> </table>	Pegged Marks	Criteria	7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences that are entirely appropriate, analytical and that demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected Answers column, or any other equally appropriate response.	3 OR 1	The candidate provides an answer that may contain some degree of misreading, but that offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.	0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.	
Pegged Marks	Criteria											
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences that are entirely appropriate, analytical and that demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected Answers column, or any other equally appropriate response.											
3 OR 1	The candidate provides an answer that may contain some degree of misreading, but that offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.											
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.											

Question	Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The writer offers advice that holidays need not be so stressful, eg <i>‘Urlaubsstress muss nicht sein’</i> and that we should not simply follow the crowd, <i>‘Wir sind doch keine Lemminge’</i></li> <li>• The writer reminds us that even simple things give fun, that holidays can be anywhere and that the important thing for us is to get away from work and think about something different.</li> </ul> <p><i>Style:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The use of familiar scenarios (eg about typical things that happen to children or that they say, the images of crowded streets in Venice) engages reader in the writer’s argument</li> <li>• The use of command forms of the verb but without exclamation marks in the closing paragraph shows that this is a text offering advice, but not in a direct or overly persuasive way.</li> </ul> <p><i>Any other valid justification should be accepted.</i></p>		

## Detailed Marking Instructions: Section 2 – Translation

Question	Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance
8	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>In vielen Familien prallen verschiedene Vorstellungen vom perfekten Urlaub aufeinander:</u></li> <li>• <b>In many families different ideas of the perfect holiday clash:</b></li>   <li>• <u>der Vater will auf Wandertouren gehen, die Mutter bummeln,</u></li> <li>• <b>father wants to go on walking tours, mother wants to stroll around,</b></li>   <li>• <u>während die Kinder gerade die ersten Tage nur herumhängen wollen.</u></li> <li>• <b>while the children just want to hang around for the first days.</b></li>   <li>• <u>„Da helfe vor allem eines: Reden“, sagt Scheuerer.</u></li> <li>• <b>“So above all one thing helps: talking”, says Scheuerer.</b></li>   <li>• <u>„Am besten funktioniert eine Familienrunde,</u></li> <li>• <b>“A family discussion works best,</b></li>   <li>• <u>bei der sich alle an einen Tisch setzen</u></li> <li>• <b>during which everyone sits at a table</b></li>   <li>• <u>und sich darüber austauschen, was sich jeder wünscht“, sagt er.</u></li> <li>• <b>and shares what each person wishes,” he says.</b></li>   <li>• <u>„Gut sei auch eine Ferienwunschliste,</u></li> <li>• <b>“A holiday wish list is also good thing to have</b></li> </ul>	20	<p>The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate’s performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.</p> <p><b>2 - Good:</b> Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p><b>1 - Satisfactory:</b> Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p><b>0 - Unsatisfactory:</b> The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information.</p>

Question	Expected Answer(s)	Max mark	Additional Guidance
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>auf der die Kinder ihre Vorstellungen aufschreiben –</u></li> <li>• <u>on which the children write down their ideas –</u></li>   <li>• <u>möglichst vor dem Urlaubsstart.</u></li> <li>• <u>if possible before the start of the holiday.</u></li> </ul>		

[END OF EXEMPLAR MARKING INSTRUCTIONS]